Porównanie tłumaczeń Rodzaju 42:33

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy powiedział nam ten człowiek, pan tej ziemi: Po tym poznam, że jesteście uczciwi: Zostawcie u mnie jednego waszego brata, weźcie (zboże dla zaspokojenia)\* głodu waszych domów i idźcie,[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy ten człowiek, pan tego kraju, tak zadecydował: Po tym poznam, że jesteście uczciwi: Niech jeden z was zostanie tu, u mnie. Reszta niech jedzie ze zbożem zaspokoić głód w domu. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I ten człowiek, pan tej ziemi, powiedział do nas: Po tym poznam, że jesteście uczciwi; zostawcie jednego z waszych braci u mnie, weźcie zboże, aby pozbyć się głodu z waszych domów, i idźcie; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I mówił do nas mąż on, pan onej ziemi: Po tem poznam, żeście szczerzy; brata waszego jednego zostawcie u mnie, a zboże dla odjęcia głodowi domów waszych weźmijcie a idźcie; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Który nam rzekł: Tak doznam, iżeście spokojni: brata waszego jednego zostawcie u mnie, a żywności domom waszym potrzebnej nabierzcie i jedźcie, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy rzekł do nas ów mąż, władca kraju: Po tym poznam, czy jesteście uczciwi: jednego waszego brata zostawcie u mnie, weźcie zboże dla głodnych waszych rodzin i idźcie. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy rzekł do nas ów mąż, pan tej ziemi: Po tym poznam, że jesteście uczciwi: Zostawcie u mnie jednego brata, a weźcie zboże na potrzeby domów waszych i idźcie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy ten człowiek, pan tego kraju, powiedział do nas: Przekonam się, czy jesteście uczciwi. Jednego z waszych braci zostawicie u mnie. Weźcie zboże, aby nie było głodu w waszych domach, i idźcie. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Władca tego kraju odparł nam: «Po tym poznam, że jesteście uczciwi: Zostawcie jednego brata u mnie, weźcie zboże dla waszych rodzin i idźcie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Na to ów mąż, władca tego kraju, rzekł do nas: ”Po tym poznam, czy jesteście uczciwi: Zostawcie u mnie jednego ze swoich braci, weźcie [zboże], ażeby zapobiec głodowi waszych rodzin, i jedźcie! |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | I powiedział nam ten człowiek, pan tego kraju: 'Po tym będę wiedział, że jesteście uczciwi: jednego z waszych braci zostawicie ze mną, [to co potrzebne] dla głodnych w waszych domach weźcie i idźcie,  |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Сказав же нам чоловік, пан землі: З цього пізнаю, що ви мирні. Одного брата оставте тут зі мною, а, взявши куплену пшеницю, підіть до вашого дому, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A ten mąż, pan owej ziemi, do nas powiedział: Po tym poznam, że jesteście nastawieni pokojowo zostawcie u mnie jednego brata, zabierzcie zboże z powodu niedostatku waszych rodzin i idźcie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Ale mąż, który jest panem tego kraju, powiedział do nas: ʼPo tym poznam, czy jesteście prostolinijni: Zostawcie u mnie jednego z waszych braci. Potem weźcie coś ze względu na głód w waszych domach i idźcie. |

1. 1) G dod.: a zakup zboża, τὸν δὲ ἀγορασμὸν τῆς σιτοδοσίας. [↑](#footnote-ref-2)